

Literarische Übersetzungen*

Dr. Hartmut Fähndrich

1. Ghassan Kanafani, „Die vorbeiziehenden Mehlsäcke“ [al-Qamīṣ al-masrūq], in: *Basler Magazin* Nr. 28 (17. Juli 1982)
2. Sahar Khalifa, *Der Feigenkaktus. Roman aus Palästina* [aṣ-Ṣubbār] (Zürich, 1983)
3. Ghassan Kanafani, *Das Land der traurigen Orangen. Palästinensische Erzählungen I* [Arḍ al-burtuqāl al-ḥazīn] (Basel, 1983)
4. Ghassan Kanafani, *Bis wir zurückkehren. Palästinensische Erzählungen II* [Ilā an na ūd] (Basel, 1984)
5. Ghassan Kanafani, *Männer in der Sonne/Was euch bleibt. Zwei palästinensische Kurzromane* [Riḡāl fī š-šams / Mā tabaqqā lakum] (gemeinsam mit Veronika Theis; Basel, 1985)
6. Muhammad al-Makhzangi, „Das Wettrennen“ [as-Sibāq], in: *Literatur im technischen Zeitalter IV* (1985), 184
7. Ghassan Kanafani, *Umm Saad / Rückkehr nach Haifa. Zwei palästinensische Kurzromane* [Umm Sa d / Ā'id ilā Ḥaifā] (gemeinsam mit Veronika Theis; Basel, 1986)
8. Sahar Khalifa, *Die Sonnenblume. Roman aus Palästina* [Abbād aš-šams] (gemeinsam mit Edward Badeen; Zürich, 1986)
9. Muhammad al-Machsangi, *Eine blaue Fliege. Ägyptische Kurzgeschichten* (Basel, 1987)
10. Sonallah Ibrahim, *Der Prüfungsausschuss. Roman aus Ägypten* [al-Laḡna] (Basel, 1987)
11. Gamal al-Ghitani, *Seini Barakat - Diener des Sultans, Freund des Volkes. Roman aus Ägypten* [az-Zainī Barakāt] (Basel, 1988)
12. Gamal al-Ghitani, „Sein Schatten“ [Šinwuhu], in: *Moderne Arabische Literatur* (hgg. Cl. Lange und H. Schiler; Berlin, 1988), 222-230
13. Nagib Machfus, „Der Mann, der sein Gedächtnis zweimal verlor“ [ar-Raḡul alladī faqada dākiratahu marratain], in: *Lettre Internationale* 4, 36-40; nachgedruckt in N. Machfus, *Miramar. Nobelpreis für Literatur 1988* (Lachen am Zürichsee, 1989), 399-420
14. Nagib Machfus, „Ort und Zeit“ [al-'Ain was-sā'a], ebd., 361-369
15. Nagib Machfus, „Der Graben“ [al-Ḥandaq], ebd., 373-378
16. Nagib Machfus, „Ihr Nein“ [Indamā yaqūl al-bulbul: lā], ebd., 381-384
17. Nagib Machfus, „Die segensreiche Nacht“ [al-Laila al-mubāraka], in: *Das Magazin. Tages-Anzeiger und Berner Zeitung*, Nr. 33 (18./19. August); nachgedruckt in N. Machfus, *Miramar*, 387-395

18. Muhammad al-Machsangi, „Das Messerwerfen“ [Rašq as-sikkīn], in: *ad libitum*. Sammlung Zerstreung Nr. 13 (Berlin-O, 1989), 252f.
19. Muhammad al-Machsangi, „Nummer 16... Nummer 20“ [16...20], ebd., 253f.
20. Muhammad al-Machsangi, „Drei Männer“ [al-Bašar aṭ-ṭalāta], in: *Nordafrika erzählt* (hg. W. Clerc-Erle; Frankfurt, 1989), 91f.
21. Gamal al-Ghitani, „Der dreissigste... Februar“ [aṭ-Ṭalāṭūna min fibrāyir], ebd., 93-100
22. **Jachja Taher Abdallah, *Menschen am Nil. Zwei ägyptische Novellen* [aṭ-Ṭauq wal-aswira/Ṭašāwīr min at-turāb wal-mā' waš-šams] (gemeinsam mit Irmgard Schrand; Basel, 1989)**
23. **Edwar al-Charrat, *Safranerde. Roman aus Ägypten* [Turābuhā za'farān] (Basel, 1990)**
24. ***Pappschachtelstadt. Geschichten aus Ägypten* (Basel, 1991)**
25. **Emily Nasrallah, *Flug gegen die Zeit. Roman aus dem Libanon*. [al-Iqlā' aks az-zaman] (Basel, 1991)**
26. **Emil Habibi, *Der Peptimist oder von den seltsamen Vorfällen um das Verschwinden Suids des Glücklosen. Roman aus Palästina* [al-Mutašā'il] (gemeinsam mit Ibrahim Abu Hashhash, Frank Griffel u.a.; Basel, 1992)**
27. Nagib Machfus, „Zum Barte des Pascha“ [Ḍaḡn al-bāšā], in: *Lettre International* 16 (1992), 35f.
28. **Salwa Bakr, *Atijas Schrein. Roman aus Ägypten* [Maqām 'Aṭīya] (Basel, 1992)**
29. Salwa Bakr, „Nuna, die Gestörte“ [Nūna aš-ša'nūna], in: *Betonblumen. Aus fernen Grossstädten* (Texte aus der „Dritten Welt“, hgg. W. Binder, H.F. u.a.; Frankfurt, 1992), 55-62
30. Abdallah Srika, „Zuhause in Ben Msik“ [Auszug aus einem unveröffentlichten autobiografischen Text], ebd., 194-197
31. Nagib Machfus, „Die Familie Schukri Bahdschat“ [Auszug aus dem Roman *Šabāh al-ward*], in: *Entwürfe für Literatur und Gesellschaft* Nr. 4, Oktober 1992, 30-35
32. **Emil Habibi, *Das Tal der Dschinnen. Roman aus Palästina* [Iḥṭīya] (gemeinsam mit Edward Badeen; Basel, 1993)**
33. Nagib Machfus, „Ein Leben im Café“ [Auszug aus dem Roman *Quštumr*], in: *MERIAN Ägypten* (11 - November, 1993), 75-82
34. **Nagib Machfus, *Die Kneipe Zur Schwarzen Katz. Erzählungen* (gemeinsam mit Susanne Enderwitz und Doris Kilius; Berlin, 1993)**
35. **Nagib Machfus, *Die segensreiche Nacht. Erzählungen* (gemeinsam mit Wiebke Walther; Zürich, 1994)**

36. Muhammad Safsaf, „Der König der Dschinnen“ [Malik al-ğinn], in: *du* 7/8 (Juli/August 1994), 109-112; nachgedruckt in: *Auf Besuch. Geschichten aus der arabischen Welt* (Basel, 2004), 99-111
37. Ibrahim al-Koni, „Unterwegs“ [al-‘Ubūr], ebd., 112-114
38. Jussuf Idris, „Ein fleischliches Haus“ [Bait min laħm], ebd., 114-116; nachgedruckt in: *Arabische Erzählungen der Gegenwart* (hgg. E. Heller und H. Mosbahi; München, 1997), 85-92
39. **Salwa Bakr, *Die einzige Blume im Sumpf. Geschichten aus Ägypten* (Basel, 1994)**
40. **Hamida Naana, *Keine Räume mehr zum Träumen. Roman* [Man yağru’ ‘alā š-šauq] (Basel, 1994)**
41. **Jussuf Idris, *Die Sünderin. Roman aus Ägypten* [al-Ḥarām] (Basel, 1995)**
42. **Ibrahim al-Koni, *Blutender Stein. Roman aus Libyen* [Nazīf al-ḥağar] (Basel, 1995)**
43. **Chaled Sijade, *Freitag, Sonntag. Eine Kindheit im Libanon* [Yaum al-ğum ‘a yaum al-aħad] (Basel, 1996)**
44. Muhammad Safsaf, „Dürre“ [al-Ğafāf], in: *drehpunkt* 96 (November 1996), 11-17
45. Muhammad al-Bussati, „Dürre“ [al-Ğafāf], ebd., 18-19
46. Sakarija Tamer, „Beirut“ [Bairūt], ebd., 20-23
47. Jussuf Idris, „Ein Blick“ [Nažra], ebd., 31-32
48. Ibrahim al-Koni, „Hinaus“ [Ḥurūğ], ebd., 24-26
49. **Latifa al-Sajjāt, *Durchsuchungen. Eine Lebensgeschichte aus Ägypten* [Ḥamlat taftīš] (Basel, 1996)**
50. **Abdalrachman Munif, *Geschichte einer Stadt. Eine Kindheit in Amman* [Sīrat madīna] (gemeinsam mit Larissa Bender; Basel, 1996)**
51. **Ibrahim al-Koni, *Goldstaub. Roman aus Libyen* [at-Tibr] (Basel, 1997)**
52. Ibrahim al-Koni, „Gespräch über die Logik der Elemente des Seins“ [al-Ḥiwār bi-manṭiq al-‘anāšir al-kaunīya], in: *Andere Länder – andere Zeiten. Zeit-Geschichten aus aller Welt* (hgg. W. Binder, H.F. u.a.; München, 1997), 273-276
53. **Abdelkader al-Dschanabi, *Vertikale Horizonte. Von Bagdad nach Paris* [Tarbiyat A. al-Ġ.] (gemeinsam mit Larissa Bender; Basel, 1997)**
54. **Emil Habibi, *Saraja das Dämonenkind. Roman aus Palästina*. [Sarāya bint al-ğül] (gemeinsam mit Nuha Forst und Angelika Rahmer; Basel, 1998)**

55. **Raschid al-Daif, *Lieber Herr Kawabata. Roman aus dem Libanon.* [ʿAzīzī s-sayyid Kawābātā] (Basel, 1998)**
56. Salwa Bakr, „Das süsse Lächeln“ [Ibtisāmat as-sukkar], in: *Mohnblumen auf schwarzem Filz. Autorinnen aus vier Kontinenten* (hgg. R. Keil und Th. Brückner; Zürich, 1998), 323-331
57. Ibrahim al-Koni, „Fluten“ [as-Suyūl], in: *Berner Almanach Band 2. Literatur* (hgg. A. Mettauer u.a.; Bern, 1998), 11-15; nachgedruckt in: *Arabische Erzählungen* (hg. Suleman Taufiq; München, 2004), 206-211
58. Ibrahim al-Koni, „Vom nicht heimgekehrten Heimkehrer“ [Aḥbār al-ʿāʾid allaḍī lam yaʿud], in: *Küsse und eilige Rosen. Die fremdsprachige Schweizer Literatur. Ein Lesebuch* (hgg. Ch. Bürgi, A. Müller, Chr. Tresch; Zürich, 1998), 217-223
59. **Majj al-Tilmissani, *Dunjasād. Erzählung aus Ägypten* [Dunyazād] (Basel, 1999)**
60. **Ibrahim al-Koni, *Nachtkraut. Roman aus der Sahara* [Ušb al-lail] (Basel, 1999)**
61. Sonallah Ibrahim, „Am Nabel des Nabels“ [Kušk al-ḥāḡḡ Madbūlī], in: *Neue Zürcher Zeitung*. Folio, August 1999, 46
62. **Edwar al-Charrat, *Die Steine des Bobello. Eine Kindheit in Ägypten* [Ḥiḡārat Būbillū] (Basel, 2000)**
63. **Ibrahim al-Koni, *Die Magier. Das Epos der Tuareg* [al-Maḡūs] (Basel 2001)**
64. **Hassan Nasr, *Dar al-Pascha. Eine Heimkehr nach Tunis* [Dār al-Bāšā] (Basel 2001)**
65. **Ibrahim al-Koni, *Schlaflloses Auge Aphorismen* (Basel 2001)**
66. **Hassan Dawud, *Tage zuviel. Roman aus dem Libanon* [Ayyām zāʾida] (Basel 2002)**
67. **Jussuf Idris, *Ein fleischliches Haus. Erzählungen* (Basel 2002)**
68. **Hanan ash-Shaykh, *Zwei Frauen am Meer* [al-Baḥr al-lāmubālī] (Hamburg 2002)**
69. Sonallah Ibrahim, „Beirut, Beirut“ [Auszüge aus dem Roman *Bairūt Bairūt*], in: *Kaffeeduft und Brandgeruch. Beirut erzählt* (hg. Stefan Weidner; Frankfurt, 2002), 145-170
70. Raschid al-Daif, „Der Eigenmächtige“ [Auszug aus dem Roman *al-Mustabidd*], ebd., 190-207
71. **Ibrahim al-Koni, *Ein Haus in der Sehnsucht* [Bait fī d-dunyā wa-bait fī l-ḥanīn] (Basel 2003)**
72. Muhammad al-Mustagāb, „Der Bergzahn“ [Sinn al-ḡabal] (gemeinsam mit Edward Badeen), in: *LiteraturNachrichten. Afrika-Asien-Lateinamerika* 79

(2003), 12f; nachgedruckt in: *Arabische Erzählungen* (hg. Suleman Taufiq; München, 2004), 65-69

73. **Abdalhakim Kassem, *Vom Diesseits und vom Jenseits. Zwei Novellen aus Ägypten* [al-Mahdī / Turaf min ḥabar al-aḥīra] (Basel, 2004)**
74. **Sakarīja Tamer, *Die Hinrichtung des Todes. Unbekannte Geschichten von bekannten Figuren* (gemeinsam mit Ulrike Stehli-Werbeck; Basel, 2004)**
75. **Ibrahim al-Koni, *Die steinerne Herrin. Ergänzende Episoden zum Epos der Tuareg* [ar-Rabba al-ḥaḡarīya] (Basel, 2004)**
76. Ibrahim al-Koni, „Der Mensch als Zunge“ [al-Lisān], in: *Auf Besuch. Geschichten aus der arabischen Welt* (Basel, 2004), 13-23
77. Abdallah Srika, „Der Friedhof von Fes“ [Maqbarat Fās, unpubliziert], ebd., 73f.
78. Muhammad Safsaf, „Die Blumenverkäuferin“ [Bā’i’at al-ward], in: *Arabische Erzählungen* (hg. Suleman Taufiq; München, 2004), 234-241
79. Is al-Dīn al-Tāsi, „Die Radiergummi“ [al-Mimḥawāt], in *LiteraturNachrichten. Afrika-Asien-Lateinamerika* 81 (2004), 16
80. Alā ad-Dīn Kātiba: „Kürzestgeschichten“, ebd. 17
81. Faissal Chartasch, „Der Mann, der seinen Vater lebendig begrub“ [ar-Raḡul allaḡī dafana abāhu ḥayyan], in: *drehpunkt. Die Schweizer Literaturzeitschrift* 119 (2004), 13-15
82. Faissal Chartasch, „Der Schatten und der wohlherzogene Mann“ [aḡ-Zill war-raḡul al-muḥaḡḡab], ebd., 16-18
83. Faissal Chartasch, „Die Klingel“ [al-Ġaras], ebd., 18f.
84. Colette Naīm Bahna, „Irgend etwas in meinem Ohr“ [Šay’ mā fī uḡnī], ebd., 21f.
85. Colette Naīm Bahna, „Der Mann mit der grauen Hose“ [ar-Raḡul ḡū l-banṡāl ar-ramādī], ebd., 23f.
86. Colette Naīm Bahna, „Eine Idee“ [Fikra], ebd. 25
87. Ibrahim Samauīl, „Kleine Festungen“ [Qilā’ ṣaḡīra], ebd., 27-29
88. Nadschmaddīn Sammān, „Hinds Rock“ [Tannūrat Hind], ebd., 31-33
89. Dschamīl Hatmal, „Am Morgen in der Stadt“ [Šabāḥ al-madīna], ebd. 35-37
90. Dschamīl Hatmal, „Zwölf Jahre“ [12 ām^{an}], ebd., 38f.
91. Dschamīl Hatmal, „Am späten Vormittag“ [āḥīr ṣubḥ], ebd., 40f.
92. Faissal Chartasch, „Der Poetenmythos“ [Uṣṡurat aš-šā’ir], in: *LiteraturNachrichten. Afrika-Asien-Lateinamerika* 82 (Juli-September 2004), 22f.

93. Collette Naïm Bahna, „Die Kleenex-Stadt“ [Madīnat al-manādīl], ebd., 20f.
94. Muhammad Safsâf, „Der Herr des Platzes“ [Sayyid as-sāha], in: *LiteraturNachrichten. Afrika-Asien-Lateinamerika* 83 (Oktober-Dezember 2004), 18f.
95. **Muhammad al-Bissati, *Häuser hinter den Bäumen. Roman aus Ägypten* [Buyūt warā' al-ašğār] (Basel, 2005)**
96. **Ibrahim al-Koni, *Die verheissene Stadt. Roman aus der Sahara* [Wāw aṣ-ṣuğhrā] (Basel, 2005)**
97. **Abdalhakim Kassem, *Die sieben Tage des Menschen. Roman aus Ägypten* [Ayyām al-insān as-sab'a] (Basel, 2005)**
98. Samiha Chrais, „Was die Seide erzählt“ [Ḥadīṭ al-ḥarīr; erstes Kapitel des Romans Dafātir aṭ-ṭufān], in: *Jordanische Texte. Solothurner Literaturtage* (26.-28. Mai 2006), 19-27
99. Iljas Farkuch, „Ein Quartett“ [al-Arba' al-ūlā], ebd. 9-14
100. **Asmi Bischara, *Checkpoint. Bericht aus einem zerteilten Land* [al-Ḥāğiz] (Basel, 2006)**
101. Jussuf al-Scharūni, „Die Maus“ [al-Fa'r], in: *LiteraturNachrichten. Afrika-Asien-Lateinamerika* 91 (Winter 2006), 12f.
102. **Alaa al-Aswani, *Der Jakubijân-Bau. Roman aus Ägypten* [‘Imārat Ya‘qūbiyān] (Basel 2007)**
103. **Ibrahim al Koni, *Meine Wüste. Erzählungen aus der Sahara* [Sammelband] (Basel, 2007)**
104. Samiha Chrais, „Samira“ [Samīra], in: *du. Zeitschrift für Kultur* 774 (März 2007), 24-26
105. Laila Osman, „Neunzehn Uhr dreissig“ [as-Sābi'a wan-niṣf], ebd., 39
106. Madschīd Munīb Iljās, „Der Bastard“ [Auszug aus dem Roman *al-Bundûq*], in: *LiteraturNachrichten. Afrika-Asien-Lateinamerika* 92 (Frühjahr 2007), 10f.
107. Taufik al-Hakim, „Hakîms Esel“ [Auszug aus dem Roman *Ḥimār al-Ḥakīm*], ebd., 12f.
108. Radwa Aschur, „Bericht der Frau R über den letzten Tag der Woche [Auszug aus dem Roman: *Taqārīr as-sayyida Rā'*], in: *LiteraturNachrichten. Afrika-Asien-Lateinamerika* 93 (Sommer 2007), 26f.
109. **Iman Humaidan-Junis, *B wie Bleiben wie Beirut. Roman aus dem Libanon* [Bā' miṭl bait miṭl Bairūt] (Basel, 2007)**
110. **Alaa al-Aswani, *Chicago. Roman* [Šikāgū] (Basel, 2008)**
111. **Ibrahim al-Koni, *Die Puppe. Roman aus der Sahara* [ad-Dumya] (Basel, 2008)**

112. **Samīra. Fünf arabische Kurzgeschichten** (Schweizerisches Jugendschriftenwerk Nr. 2307, 2008)
113. **Muhammad Mustagab, *Irrnisse und Wirrnisse des Knaben Numân und Blutbrennen*. Zwei ägyptische Novellen** (gemeinsam mit Edward Badeen; Basel, 2009)
114. **Sinan Antoon, *Irakische Rhapsodie*. Roman [I`ğām]** (in Zusammenarbeit mit Jinan Fierz; Basel, 2009)
115. **Alaa al-Aswani, *Ich wollt', ich würd' Ägypter*. Erzählungen** (Basel, 2009)
116. **Ibrahim al-Koni, *Das Herrscherkleid*. Roman aus der Sahara [al-Waram]** (Basel, 2010)
117. **Nagib Machfus, *Das junge Kairo*. Roman [al-Qāhira al-ğadīda]** (Zürich, 2011)
118. **Alaa al-Aswani, *Im Land Ägypten*. Am Vorabend der Revolution** (Ausgewählte Zeitungskolumnen; Frankfurt, 2011)
119. **Mansura Eseddin, *Hinter dem Paradies*. Roman [Warā' al-firdaus]** (Zürich, 2011)
120. Hussâm Chaddûr, „Die Generalamnestie“ [al-‘Afw al-‘āmm], in: *LiteraturNachrichten*. Afrika-Asien-Lateinamerika 111 (Winter 2011), 21f.
121. Muhammad al-Bissati, „Badendes Mädchen“ [al-Bint tağtasil], in: *LiteraturNachrichten*. Afrika-Asien-Lateinamerika 114 (Herbst 2012), 18f.
122. Ibrahim Abd al-Magid, „Weltkrieg in Alexandria“ [Auszug aus dem Roman *Lā aḥad yanām fī l-Iskandarīya*], in: *Wespennest* 163. Mare nostrum? (November 2012), 82-86
123. Hussâm Chaddûr, „Der Scheich und der Lehrer“ [aš-Šaiḥ wal-mu‘allim], in *viceversa literatur* 6. Jahrbuch der Schweizer Literaturen (Herausgeber Service de Presse Suisse; Zürich, 2012), 199-203
124. Alexandra Schraitach, „Ständig Coca Cola“ [Auszug aus dem Roman: *Dāīman Kūkākūlā*], in: *LiteraturNachrichten*. Afrika-Asien-Lateinamerika 116 (2013), 14f.
125. **Raja Alem, *Das Halsband der Tauben*. Roman [Tauq al-ḥamām]** (Zürich 2013)
126. **Najem Wali, *Bagdad Marlboro*. Ein Roman für Bradley Manning [Bağdād Mārībūrū]** (München, 2014)
127. Jassîn Adnân, „Wer glaubt schon Briefen?“ [Man yuṣaddiq ar-rasā’il], in: *Lichtungen*. Zeitschrift für Literatur, Kunst und Zeitkritik 139/XXXV (2014), 75-77

128. Achlam Bischarât, „Deckname ‚Schmetterling‘“ [Auszug aus dem Roman *Ismī l-harakī firāša*], ebd., 77-81
129. Ibrahim al-Konī, „Kain, wo ist Dein Bruder Abel?“ [Auszug aus dem Roman *Qābil ... aina aḥūka Hābil*], ebd., 85-87
130. Hussain al-Wād, „Seine Exzellenz, der Herr Minister“ [Auszug aus dem Roman *Sa ādatuh ... as-Sayyid al-Wazīr*], ebd., 88-91
131. Sinan Antoon, „Bilder“ [Auszug aus dem Roman *Yā Maryam*], ebd., 94-98
132. Raja Alem, „Die Nacht des Kais“ [unveröffentlichte Erzählung], ebd., 98f.
133. Hala Kautharāni, „Charisma“ [Auszug aus dem Roman *Kārīzmā*], ebd., 100-105
134. Jâsser Abdellatîf, „Jonas im Bauch des Wals“ [Yūnis fī aḥšā' al-ḥūt], ebd., 108-110
135. Jâsser Abdallatîf, „Die Stadt der Hügel und der zwei Flüsse“ [Fī madīnat at-tilāl wan-nahrain], in: *Lichtungen. Zeitschrift für Literatur, Kunst und Zeitkritik* 141/XXXVI (2015), 65-68
136. **Hassan Blasim, *Der Verrückte vom Freiheitsplatz Und andere Geschichten über den Irak* (München, 2015)**
137. **Najem Wali, *Bagdad. Erinnerungen an eine Weltstadt* [Baḡdād – sīrat madīna] (München, 2015)**
138. **Alaa al-Aswani. *Der Automobilklub von Kairo. Roman* [Nādī s-sayyārāt] (Frankfurt, 2015)**
139. Omaima Sobhi, „Der Kopf, dem ‚die Verhüllung abgenommen und der Blick geschärft wurde“ [ar-Ra's alladī kušifa ḡiṭā'uh], in: *LiteraturNachrichten. Afrika-Asien-Lateinamerika* 123 (2015), 18-21

*Fett gedruckt sind Buchpublikationen.